

# Mark Scheme (Results)

## January 2007

GCE

GCE French (6441)



6441/01 January 2007 Mark Scheme

Question	Answer	Accept	Reject	Mark
Passage 1. 1.				
(a)	(i)			1
(b)	(ii)			1
(c)	(iii)			1
(d)	(iii)			1

[4]

Question	Answer	Accept	Reject	Mark
Passage 2. Première partie 2.				
(a)	un tiers			1
(b)	privatiser			1
(c)	le bâtiment			1
(d)	équipements			1

[4]

Question	Answer	Accept	Reject	Mark
Deuxième partie 3.				
(a)	Personne(s) autorisé(es) <i>Accent is essential</i>	(les) autorisé(e)s aut <u>h</u> orisés gens for personnes d'autorisé persones z for s (autorisés)	autorise autorises (no accent) autorités les personnes d'autorité persons	1
(b)	<u>Any 2 of the following :</u> - passeports (1) - permis <u>de conduire</u> (1) - <u>questions</u> du bac (1) - <u>feuilles</u> d'impôt (1)	sing. or plural passeportes Conduit(e) for conduire d'examens	Passports Permi <u>t</u> Permis (t.c.) permet questions (t.c.) le bac (t.c.) impô <u>t</u> (t.c.)	2
(c)	(l')É <u>t</u> at é <u>t</u> at	L'Etat (no accent) Le gouvernement but correctly spelt	E <u>t</u> a Lé <u>t</u> at (one word)	1
(d)	la fermeture OR la disparition <i>If verb used must be present or future</i>	de voir disparaître cette entreprise (acceptable lift) disparaître for disparaître cet for cette	le/la disparaître le/la fermer enterprise, entrepris (no e) devoir/d'avoir (for de voir) set (for cette) disparaître cette entreprise	1



Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
<p>Passage 3 The following are only suggested answers. There will be full discussion at the Standardisation meeting to decide on alternative, acceptable answers.</p> <p>4.</p>				
(a)	Ils/elles observent (la performance) <u>des sportifs</u>	Past tense Des compétiteurs, des athlètes La performance <u>sportive</u> L'observation des sportifs	ils observent (t.c.) faire des observations ils regardent les sportifs pour observer (on its own) ils découvrent les problèmes (sportifs) ils observent les sports, les Jeux Olympiques, Lift of first line l'observation scientifique	1
(b)	améliorer les performances (sportives)	l'amélioration des performances "les résultats" pour "les performances" tenir (for obtenir) de meilleures performances (obtenir) les meilleurs/mieux résultats "plus bons" for "meilleurs" "techniques" for "performances"	améliorer (t.c.) absence of comparison eg. bons résultats résultats résult(e) (result without é or e) rapprocher sport et scientifiques observer et améliorer etc (order of elements) améliorer leur performance (t.c.)	1
(c)	(dans un) laboratoire + attempt at adjective eg. aérodynamique	un labo either laboratoire <u>or</u> laboratoire scientifique (t.c.)	laboratory, l'abatoire or l'abotoire not enough syllables aérodynamique, biomécanique on	1

			their own scientifique dans un laboratoire	
(d)	(le) handball OR (la) natation OR (la) planche à voile	Wrong genders. Nager, nagé, nage, nageant hand(-)ball, le nager, de nager plonche à voile	People - nageur, handballeur etc. no other verb forms nagent baigner il a observé de nager andball, basketball, natacion	1
(e)	améliorer les performances sans (se) doper OR sans prendre de drogues  <i>Present, future or conditional tenses</i>	Discrete items. S'améliorer. Alternatives to "performances" in (b) above accepted. Se drog(g)uer Dopper. Sans le dopage. Insist on idea of improvement. Reference to improved swimming performance could be preamble.	améliorer. Specific sports eg améliorer la natation Se drugger Sans le doper Past tense, withhold first mark.	2
(f)	(Des/les) marques commercial(es) OR (d')eux-mêmes / soi- même	Commerciaux For marques - pression(s), raison(s), entreprise(s), secteur(s), entreprises (t.c.). Also monde commercial, marché, le commerce (t.c.) commerciaux for commercial	commercial etc <u>before</u> noun avidité marc commerci <u>el</u>	1
(g)	(il sert à) améliorer les équipements/ l'équipement	(pour) améliorer s'améliorer les produits Past tense "Les produits" for "équipements" ils améliorent les produits	equipments résultats, performances etc for équipements products, produi <u>re</u>	1
(h)	Ils ont (établi) / une <u>grande base</u> de donné(es) (OR d'observations)	ils ont/ils possèdent Present or past <u>Beaucoup</u> de données If base is used must be totally	il y a (for 1st mark) baisse, bas(se), bas No intensifier eg. des données Verb forms of donner	2



Question Number	Answer	Accept	Reject	Mark
<p>Passage 3  The following are only suggested answers. There will be full discussion at the Standardisation meeting to decide on alternative, acceptable answers.  5.</p>				
(a)	<p>Opinion. Possible points:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cela aide à développer la vitesse / puissance</li> <li>- Des renseignements utiles pour l'entraînement (et à l'école)</li> <li>- L'avantage de développer des combinaisons etc plus performantes</li> <li>- des baskets plus confortables</li> <li>- cela sert à faire croître l'intérêt dans les sports</li> <li>- il y a trop de science dans les performances sportives</li> </ul>	<p>Les Jeux Olympiques = 1 word  Eric Berton = 1 word  N.B. must be <u>this</u> research</p>		8

(b)	<p>Opinion. Possible points:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La pression commerciale, c'est (mal)sain</li> <li>- Le risque de tricher pour gagner/perdre</li> <li>- Le rôle de l'argent</li> <li>- Le dopage</li> <li>- Le manque d'égalité technique entre divers pays</li> <li>- Cela encourage les concurrents à participer</li> </ul>	<p>If no reference to <u>commercial</u> pressure maximum of 2 for content.</p>		<p>8</p> <p>[16]</p>
-----	--	--	--	----------------------

## Mark Grids for Unit 1

### Personal Responses

Mark	Content (AO1)
4	Task fully grasped; answers wholly relevant and convincing. Excellent response, exploiting nearly all potential of stimulus.
3	Task understood and completed in most respects. Good response, addressing most aspects of stimulus.
2	Task not fully grasped but some relevant points. Reasonable response but largely pedestrian, ignoring significant aspects of stimulus.
1	Task misunderstood and completed ineffectively. Poor response, ignoring most aspects of the stimulus.
0	No rewardable material.

Mark	Quality of target language (AO3)
4	Excellent communication. Language almost always fluent, varied and appropriate. Very high level of accuracy.
3	Good communication. Shows a good variety of lexis and structures. Errors usually minor.
2	Satisfactory communication but anglicised and/or inaccurate language occasionally impedes comprehensibility. Limited range of lexis and structures.
1	Limited communication. Range of language basic and/or 'lifted' from text, with much inaccuracy.
0	No rewardable language.

Question	Answer	Accept	Reject	Mark
Passage 4. 6.				
(a)	<p>He was an Algerian immigrant /emigrant who lived &amp; worked <u>in France</u></p> <p><i>Either unless the first is wrong</i></p>	<p>He left Algeria for 1<sup>st</sup> mark. Treat as Discrete points in search of fortune in France for 2<sup>nd</sup> mark to get a new life <u>in France</u></p>	<p>immigré Algérie who went to France Present tense - withhold 1 mark Nigerian He left his home country He left an Arab village Algerien - <i>beware of possible sequential errors in later parts</i></p>	2
(b)	<p>To tell the story of his journey <u>to father's birthplace</u> - <i>could be rendered by</i> to Algeria, to his father's village</p>	<p>Voyage/trip for journey Be generous with possible ambiguous uses of "his" "To relive" for "tell the story of" To recount To describe his journey To talk about</p>	<p>Recount his father's journey, retell To <u>this</u> village <u>My</u> journey In, through Algeria, in his father's village "town" for "village" West Algeria</p>	1

(c)	He wished to acknowledge his father's 50 year wait / to return to (native) village (to be buried)	He spent/worked/lived 50 years - France "A long time" for "50 years" he wanted to return to his birthplace = 1 Accept something like "to die" for "to be buried" To return home N.B. use of town might be repeated error. Accept conditional.	Future tense withhold 1 mark to "Algeria" for "native village" incorrect numbers	2
(d)	To find out about his origins (where he comes from)	his roots, his identity, his heritage "understand" for "find out" Discover <u>his father's</u> country of origin The discovery of his origins his roots/identity/heritage for his origins	to see, to visit (anything which suggests tourism) his country of origin, his homeland, his home, nation, <u>origine</u> . Focus on father Lift to continue to live etc.	1
(e)	He is not an immigrant/ he is (a) (native) French(man)	Accept 1 <sup>st</sup> or 3 <sup>rd</sup> person "foreign(er)" for "immigrant" "Born in France" for French(man)	Like a boat N.B. order of elements "Stranger, outsider" for "immigrant".	2

[8]

Total: 50 marks

### Passage 1 - Le festival des arts de la rue

Libourne attend 40 000 spectateurs à l'occasion de la fête de Libourne, treizième festival des arts de la rue qui aura lieu pendant trois jours, du 12 au 14 août. Près de cent spectacles sont programmés à partir de 11h du matin jusqu'au milieu de la nuit, et ils sont tous gratuits. Parmi les vingt-sept groupes d'acteurs qui viennent dix-sept joueront uniquement à Libourne, c'est donc la seule occasion de les voir.

### Passage 2 - L'imprimerie nationale

#### Première partie

**Int :** L'imprimerie nationale va supprimer près de 400 emplois sur 1200. Un plan social a été mis en place au début de l'été. Certaines branches et activités seront vendues à des sociétés privées. Dans quelques mois son siège social situé dans le 15e arrondissement de Paris sera vendu et transformé en bureaux ultramodernes. Le matériel et le personnel qui ne sera pas licencié seront envoyés à deux autres sites, un en banlieue parisienne, l'autre à Douai, où une usine existe déjà.

#### Deuxième partie

**Int. :** Dans ce bâtiment immense on produit des documents d'État que fabriquent des personnes autorisées. C'est ici que se fabriquent passeports, permis de conduire, questions du baccalauréat et feuilles d'impôt. Depuis longtemps on note une grande réduction des commandes des clients privés. L'État, le propriétaire, va donc vendre les locaux et le matériel.

On a interviewé un employé :

**Employé :** C'est pénible de voir disparaître cette entreprise. Chacun fait des plans sur l'avenir, chacun essaie de trouver une solution à titre personnel, sachant que trouver un emploi dans le secteur privé dans l'imprimerie est extrêmement difficile.

### Passage 3 - Comment améliorer les performances sportives

**Int :** Les Jeux Olympiques sont un immense terrain d'observation scientifique. Les autorités françaises ont décidé de rapprocher sportifs et scientifiques afin d'obtenir de meilleurs résultats sportifs.

Éric Berton travaille dans un laboratoire d'aérodynamique et de biomécanique à Marseille. Pendant deux semaines il a suivi les courses des jeux olympiques d'Athènes. Il a observé les gestes et les nouvelles techniques des handballeurs, des véliplanchistes et des nageurs. À la piscine Éric commente la technique du gagnant.

**Éric :** Par rapport aux autres concurrents vous ne voyez pratiquement pas de trace dans l'eau, ça vient de sa combinaison, ça vient de la manière dont il bat les pieds. Ensuite j'ai vu une nageuse qui avait un mouvement de bras totalement différent des autres nageuses, et elle a pu dépasser quatre concurrentes pendant la course.

**Int :** Toutes ces observations devraient servir aux sportifs français qui s'intéressent à de meilleurs résultats sans se doper. Mais il s'agit aussi de répondre aux pressions grandissantes des marques commerciales qui veulent s'associer aux succès des athlètes.

En ce qui concerne les équipements on fait de plus en plus appel à des chercheurs pour améliorer les produits. Dans cette course à la performance et aux sports à haute technologie Américains et Australiens sont en tête parce qu'ils ont établi une

impressionnante base de données. Mais les scientifiques français sont confiants de pouvoir les rattraper dans les prochaines années.

#### Passage 4 - Azouz Begag

**Int :** Le sociologue Azouz Begag vient d'écrire un nouveau roman. Dans ce roman sur son père l'auteur retrace le voyage d'un homme qui, comme des centaines de milliers d'autres, a quitté son Algérie pour travailler et vivre en France.

**A.B. :** Dans ce livre, je voulais raconter mon voyage à ce village de l'Est algérien que mon père a quitté en 1949 en allant chercher fortune à Lyon.

**Int :** Pourquoi est-il important de retourner au pays natal de votre père ?

**A.B. :** Je crois qu'il est important de retourner à la terre d'origine, il est important de montrer que mon père avait passé 50 ans en France en espérant qu'il serait enterré dans son village à sa mort. Moi j'avais envie, moi qui suis né à Lyon, de revoir la terre d'origine pour pouvoir continuer à vivre en sachant d'où je viens et où je ne retournerai jamais parce que je ne suis pas immigré. Je ne suis pas étranger, je suis un Français né en France.

La vie, c'est comme un bateau. Pour pouvoir naviguer, il faut emmener avec soi sa mémoire, son identité, ses origines.

*Fin de l'enregistrement*